

**Sancta Missa Rubrics 1960 - 1960**

[Compare](#) [Divinum Officium](#)  [↓](#) [↑](#) [Ordo](#) [Kalendarium](#) [Options](#)

[Ante](#) Missam

[Top](#) [Next](#)

1

**Benedictio Palmarum**

*Hora competenti, in choro post Tertiam, omissa aspersione aquæ, proceditur ad benedicendum ramos palmarum seu olivarum, sive aliarum arborum. Color paramentorum est rubeus. Celebrans induitur amictu, alba, cingulo, stola et pluviali; ministri sacri amictu, alba, cingulo, subdiaconus insuper tunicella, diaconus stola et dalmatica. Celebrans induitur amictu, alba, cingulo, stola et pluviali, vel manet sine casula.*

*Rami, nisi ab ipsis fidelibus iam in manibus teneantur, parentur super abacum, tobalea alba coopertum, et positum in opportuniore loco presbyterii, ita tamen, ut maneat in conspectu populi. Omnibus rite dispositis, celebrans, cum ministris sacris, seu ministrantibus, facta altari debita reverentia, sistit retro abacum, versus populum. Interim vero cantatur sequens*

*Matt 21:9*

*Ant.* Hosánna filio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini. O Rex Israë!:  
Hosánna in excélsis.

*Ÿ.* Dóminus vobíscum.

*℞.* Et cum spíritu tuo.

*In sequenti oratione celebrans dicat, prout qualitati ramorum congruit, hos palmarum ramos, vel hos olivarum ramos, vel hos arborum ramos, vel hos palmarum et olivarum ramos, aut hos palmarum ((olivarum)) et aliarum arborum ramos.*

**O**rémus.

Bene ✠ dic, quæsumus, Dómine, hos palmárum (seu olivárum aut aliarum arborum) ramos: et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratióne hodiérna die corporáliter agit, hoc spiritúaliter summa devotióne perficiat, de hoste victóriam reportádo et opus misericórdiæ summóperè diligéndo. Per Christum Dóminum nostrum.

**The Blessing of the Palms,**

*The priest in red cope, with his ministers also vested in red, proceeds to the blessing of palms, or of branches of olive or other trees which are placed in front or on the epistle side of the altar.*

*Matt 21:9*

*Ant.* Hosanna to the Son of David Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. O King of Israel: Hosanna in the highest

*Then the priest, standing on the epistle side, his hands joined, turning towards the faithful, sings:*

*Ÿ.* The Lord be with you.

*℞.* And with thy spirit.

**L**et us pray.

Bless, ✠ we beseech Thee, O Lord, these branches of palm - or olive or other trees: - and grant that what Thy people today bodily perform for Thy honor, they may perfect spiritually with the utmost devotion, by gaining the victory over the enemy, and ardently loving every work of mercy.

*Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.*

*℞.* Amen.

*℞. Amen.*

*Tunc celebrans primum ter aspergit ramos, super abacum positos, postea, ad cancellos, ramos fidelium, ubi ipsi, ut dictum est, ramos iam in manibus portant, nisi placuerit horum aspersionem facere transeundo per aulam ecclesiæ. Deinde celebrans ponit incensum in thuribulo, more solito, et primum ter adolet ramos benedictos super abacum positos, postea, ad cancellos, vel transeundo per aulam ecclesiæ, incensat ramos fidelium. Ministri sacri, vel ministrantes, celebrantem comitantur; tam in aspersione, quam in incensatione ramorum, fimbriam pluvialis tenentes.*

[Top](#) [Next](#)

2

### ***De distributione ramorum***

*Completa benedictione, fit ramorum distributio, secundum locorum consuetudinem.*

*Itaque, celebrans, stans in suppedaneo altaris, versus populum, adiuvantibus ministris sacris, vel ministrantibus, dat ramos benedictos primum omnibus clericis per ordinem, deinde ministrantibus, denique, ad cancellos, fidelibus.*

*Et cum inceperit distribuere, cantantur sequentes antiphonæ et psalmi, hoc modo:*

*Ant. Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviáverunt Dómino, clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.*

*Psalmus 23:1-2; 23:7-10*

**D**ómini est terra et plenitúdo eius, orbis terrárum et univérsi qui hábitant in eo. Quia ipse super mária fundávit eum et super flúmina præparávit eum.

*Ant. Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviáverunt Dómino, clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.*

**A**ttóllite portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ? Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

*Ant. Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviáverunt Dómino, clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.*

**A**ttóllite portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit rex

### ***Distribution of the branches***

*Ant. The Hebrew children bearing olive branches, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.*

*Ps 23:1-2; 23:7-10*

**T**he earth is the Lord's and the fullness thereof: the world and all they that dwell therein. For He hath founded it upon the seas: and hath prepared it upon the rivers.

*Ant. The Hebrew children bearing olive branches, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.*

**L**ift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

*Ant. The Hebrew children bearing olive branches, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.*

**L**ift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

Who is this King of Glory? The Lord of hosts, he is the King of Glory.

*Ant. The Hebrew children bearing olive branches, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.*

*℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.*

*℞. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*Ant. The Hebrew children bearing olive*

glóriae.

Quis est iste rex glóriae? Dóminus virtútum ipse est rex glóriae.

*Ant.* Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviáverunt Dómino, clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.

Ÿ. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

*R.* Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Ant.* Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviáverunt Dómino, clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.

branches, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

[Top](#) [Next](#)

3

### *Psalmus 46*

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**O**mnes gentes pláudite mánibus: iubiláte Deo in voce exultatiónis.

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis, rex magnus super omnem terram.

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**S**ubiécit pópulos nobis: et gentes sub pédibus nóstris.

Elegit nobis hereditátem suam: spéciem Iacob quam diléxit.

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**A**scéndit Deus in iúbilo: et Dóminus in voce tubæ.

Psállite Deo nostro, psállite: psállite regi nostro, psállite.

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**Q**uóniam rex omnis terræ Deus: psállite sapiénter.

Regnábít Deus super gentes: Deus sedit super sedem sanctam suam.

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in

### *PSALM 46*

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

**O** clap your hands, all ye nations: shout unto God with the voice of joy. For the Lord is high, terrible: a great king over all the earth.

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

**H**e hath subdued the people under us: and the nations under our feet. He hath chosen for us His inheritance: the beauty of Jacob which He hath loved.

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

**G**od is ascended with jubilee: and the Lord with the sound of trumpet. Sing praises to our God, sing ye: sing praises to our king, sing ye.

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

**F**or God is the king of all the earth: sing ye wisely. God shall reign over the nations: God sitteth on His holy throne.

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

**T**he princes of the people are gathered

nómine Dómini.

**P**rincipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham: quóniam Dei fortes terræ vehemēter elevati sunt.

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicétes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*Ÿ.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

*Ř.* Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Ant.* Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicétes: Hosánna filio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*Quæ si non sufficiant, repetantur quousque distributio finiatur; si ! autem finiatur prius, clauditur cum Gloria Patri, et repetitur ! antiphona.*

[Top](#) [Next](#)

### **De lectione Evangelica**

*Ramorum distributione peracta, et abaco remoto, celebrans lavat ! manus, nihil dicens; deinde, ascendens altare, osculatur illud in medio, ! et ponit incensum in thuribulo, more solito. Diaconus defert librum ! Evangeliorum ad altare eumque deponit super illud et fiunt omnia ut in ! Missa quando Evangelium decantandum est. Celebrans omnia peragat, ut de ! more, quando sacerdos solus Missam celebrat in cantu.*

**M**unda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

*Postea accipit librum de Altari, et rursus genuflexus petit benedictionem a Sacerdote, dicens:*

*D.* Iube, domne, benedícere.

*Sacerdos respondet:*

*S.* Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis: ut digne et competéter annúnties Evangélium

suum: In nómine Patris, et Filii, ✠ et Spirítus Sancti. Amen.

*Et, accepta benedictione, osculatur manum Celebrantis: et cum aliis Ministris, incenso et*

together: with the God of Abraham. For the strong gods of the earth: are exceedingly exalted.

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

*Ant.* The Hebrew children laying their clothes on the road, went forth to meet the Lord, crying out and saying, Hosanna in the highest.

4

*When the palms have been distributed the deacon puts the gospel book on the altar and the priest puts incense into the thurible. The prayer Munda Cor is said as usual, and the Gospel is sung by the deacon with all the ceremonies usual at High Mass.*

**C**leanse my heart and my lips, O almighty God, who didst cleanse the lips of the prophet Isaías with a burning coal, and vouchsafe, through Thy gracious mercy, so to purify me, that I may worthily announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord.

*Ř.* Amen.

*Afterwards he takes the book from the altar, and again kneeling down before the priest, asks his blessing, saying:*

*D.* Sir, give me thy blessing.

*The priest answers:*

*P.* The Lord be in thy heart and on thy lips, that thou mayest worthily and in a becoming manner, proclaim His holy Gospel. In the

Name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit. Amen.

*Then, turning back to towards the book, with his hands joined, the priest -- at Solemn Masses the deacon -- says:*

*P.* The Lord be with you.

*S.* And with thy spirit.

**Gospel**

*luminaribus a ccedens ad locum Evangelii, stans iunctis manibus, dicit:*

*Ÿ. Dóminus vobíscum.*

*℞. Et cum spíritu tuo.*

### **Evangelium**

Sequéntia + sancti Evangelíi secúndum Matthæum.

*℞. Glória tibi, Dómine.*

*Matt 21:1-9*

In illo témpore: Cum appropinquásset Iesus Ierosólymis, et venisset Bethphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim invenietis ásinam alligátam et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquíd dixerit, dicite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite filiæ Sion: Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subiugális. Eúntes autem discipuli, fecerunt, sicut præcépít illis Iesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedere tecerunt. Plúrima autem turba straverunt vestiménta sua in via: álii autem cædebant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna filio David: benedictus, qui venit in nómine Dómini.

*℞. Laus tibi, Christe!*

*S. Per Evangélica dicta, deleántur nostra delícta.*

*Evangelio finito, subdiaconus defert librum osculandum celebranti, qui non incensatur a diacono.*

Continuation + of the holy Gospel according to Matthew.

*℞. Glory be to Thee, O Lord.*

*Matt 21:1-9*

At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her: loose them and bring them to Me. And if any man shall say anything to you, say ye, that the Lord hath need of them: and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion: Behold thy King cometh to thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going, did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made him sit thereon. And a very great multitude spread their garments in the way: and others cut boughs from the trees, and strewed them in the way, and the multitudes that went before and that followed, cried, saying: Hosanna to the Son of David: Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

*℞. Praise be to Thee, O Christ.*

*S. By the words of the Gospel may our sins be blotted out.*

[Top](#) [Next](#)

5

### **De processione cum ramis benedictis**

*His peractis, celebrans ponit incensum in thuribulo, more solito. Deinde diaconus, vertens se ad populum, dicit:*

*Ÿ. Procedámus in pace.*

*Respondent omnes:*

*℞. In nómine Christi. Amen.*

*Et incipit processio. Præcedit thuriferarius ! cum thuribulo fumigante, deinde alter ! subdiaconus paratus, vel acolythus, aut unus ! ex ministrantibus, deferens crucem*

### **The Procession of Palms**

*The procession now takes place. When the priest places incense in the thurible, the deacon, turning toward the people, sings, the choir responding:*

*Ÿ. Let us go forth in peace.*

*℞. In the name of Christ. Amen.*

*The thurifer precedes with the smoking censer, followed by the subdeacon, bearing the processional cross between two acolytes carrying lighted candles. Then follow the*

*non velatam, ! medius inter duos acolythos, vel ministrantes ! cum candelabris accensis; sequitur ! clerus per ordinem, ultimo celebrans ! cum diacono et subdiacono, post eos fideles, ! ramos benedictos manibus gestantes.*

*Processio dirigatur, si fieri potest, extra ! ecclesiam, per aliquam viam longiorem. ! Sicubi vero habeatur altera ecclesia, in qua ! ramorum benedictio commode peragi possit, ! nihil impedit, quominus benedictio eorum ! ibi fiat, et deinde processio pergat ad ! ecclesiam principalem.*

*Incipiente processione, cantari possunt ! antiphonæ sequentes, omnes, vel aliquæ, ! pro opportunitate.*

**O**ccurrunt turbæ cum flôribus et palmis Redemptóri óbviam: et victóri triumphánti digna dant obséquia: Fílium Dei ore gentes prædicant: et in laudem Christi voces tonant per núbila: «Hosánna in excélsis».

**C**um Angelis et pûeris fidéles inveniántur, triumphatóri mortis damántes: «Hosánna in excélsis».

**T**urba multa, quæ convénerat ad diem festum, clamábat Dómino: Benedictus, qui venit in nómine Dómini: «Hosánna in excélsis».

*Luc 19:37, 38*

**C**œpérunt omnes turbæ descendéntium gaudéntes laudáre Deum voce magna, super ómnibus quas víderant virtútibus, dicéntes: «Benedíctus qui venit Rex in nómine Dómini; pax in terra, et glória in excélsis».

*Progrediente processione, cantatur sequens ! hymnus, populo, si fieri potest, duos ! primos versus continuo repetente, ut infra ! notatur:*

[Top](#) [Next](#)

### ***Hymnus ad Christum Regem***

*Chorus:*

**G**lória, laus et honor tibi sit, Rex Christe, Redemptor: Cui pueríle decus prompsit Hosánna pium.

*Omnes:*

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe, Redemptor: Cui pueríle decus prompsit Hosánna pium.

*Chorus:*

*clergy in order of rank, then the celebrant with the deacon on his left. Where it is custom for the people to join the procession, they follow the celebrant. All carry palms, and all or some of them sing the following anthems, hymns, and Psalms, during the whole time the procession lasts.*

**T**he multitude goeth forth to meet our Redeemer with flowers and palms, and payeth the homage due to a triumphant Conqueror: the Gentiles proclaim the Son of God; and their voices thunder through the skies in praise of Christ: Hosanna in the highest!

**L**et the faithful join with the Angels and children singing to the Conqueror of death: Hosanna in the highest!

**A** great multitude that was met together at the festival cried out to the Lord: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord: Hosanna in the highest!

**N**ear the descent the whole multitude began with joy to praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: Blessed be the King who cometh in the name of the Lord; peace on earth and glory on high.

6

### ***HYMN TO CHRIST THE KING***

**G**lory, praise and honor to Thee, O King Christ, the Redeemer: to whom children poured their glad and sweet hosanna's song.

**R.** Glory, praise and honor to Thee, O King Christ, the Redeemer: to whom children poured their glad and sweet hosanna's song.

**H**ail, King of Israel! David's Son of royal fame! Who comest in the Name of the Lord, O blessed King.

**I**sraël es tu Rex, Davidis et inclita proles:  
Nómine qui in Dómini, Rex benedícte, venis.

*Omnes:*

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe,  
Redémptor: Cui pueríle decus prompsit  
Hosánna pium.

*Chorus:*

**C**ætus in excélsis te laudat cælicus omnis,  
Et mortális homo, et cuncta créata simul.

*Omnes:*

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe,  
Redémptor: Cui pueríle decus prompsit  
Hosánna pium.

*Chorus:*

**P**lebs Hebræa tibi cum palmis óbvia venit:  
Cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.

*Omnes:*

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe,  
Redémptor: Cui pueríle decus prompsit  
Hosánna pium.

*Chorus:*

**H**i tibi passúro solvébant múnia laudis: Nos  
tibi regnánti pángimus ecce melos.

*Omnes:*

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe,  
Redémptor: Cui pueríle decus prompsit  
Hosánna pium.

*Chorus:*

**H**i placuére tibi, pláceat devótio nostra: Rex  
bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

*Omnes:*

Glória, laus et honor tibi sit, Rex Christe,  
Redémptor: Cui pueríle decus prompsit  
Hosánna pium.

**R**. Glory, praise and honor to Thee, O King  
Christ, the Redeemer: to whom children  
poured their glad and sweet hosanna's song.

**T**he Angel host laud Thee on high, On earth  
mankind, with all created things.

**R**. Glory, praise and honor to Thee, O King  
Christ, the Redeemer: to whom children  
poured their glad and sweet hosanna's song.

**W**ith palms the Jews went forth to meet  
Thee. We greet Thee now with prayers and  
hymns.

**R**. Glory, praise and honor to Thee, O King  
Christ, the Redeemer: to whom children  
poured their glad and sweet hosanna's song.

**O**n Thy way to die, they crowned Thee with  
praise. We raise our song to Thee, now King  
on high.

**R**. Glory, praise and honor to Thee, O King  
Christ, the Redeemer: to whom children  
poured their glad and sweet hosanna's song.

**T**heir poor homage pleased Thee, O gracious  
King! O clement King, accept too ours, the  
best we can bring.

**R**. Glory, praise and honor to Thee, O King  
Christ, the Redeemer: to whom children  
poured their glad and sweet hosanna's song.

[Top](#) [Next](#)

7

*Ant.* Omnes colláudant nomen tuum, et  
dicunt: «Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini: Hosánna in excélsis».

**Psalmus 147**

**L**auda, Ierúsalem, Dóminum: \* lauda Deum  
tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum:  
\* benedíxit filiis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos pacem: \* et ádipe  
fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ: \* velóciter  
currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam: \* nébulam sicut

*Ant.* All praise Thy name highly and say:  
Blessed is He who cometh in the name of the  
Lord: Hosanna in the highest.

**PSALM 147**

**P**raise the Lord, O Jerusalem: \* praise thy  
God, O Sion.

Because He hath strengthened the bolts of  
thy gates: \* He hath blessed thy children  
within thee.

Who hath placed peace in thy borders: \* and  
filleth thee with the fat of corn.

Who sendeth forth His speech to the earth: \*  
His word runneth swiftly.

cínerem spargit.  
Mittit crystallum suam sicut buccéllas: \* ante  
fáciem frígoris eius quis sustinébit?  
Emíttet verbum suum, et liquefáciét ea: \*  
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.  
Qui annúntiat verbum suum Iacob: \* iustítias,  
et iudícia sua Israël.  
Non fecit táliter omni natióni: \* et iudícia sua  
non manifestávit eis.  
*℣.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.  
*℞.* Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.  
*Ant.* Omnes colláudant nomen tuum, et  
dicunt: «Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini: Hosánna in excélsis».

Who giveth snow like wool: \* scattereth  
mists like ashes.  
He sendeth His crystal like morsels: \* Who  
shall stand before the face of His cold?  
He shall send out His Word and shall melt  
them: \* His wind shall blow and the waters  
shall run.  
Who declareth His word to Jacob: \* His  
justice and His judgements to Israel.  
He hath not done in like manner to every  
nation: \* and His judgements He hath not  
made manifest to them.  
*Ant.* All praise Thy name highly and say:  
Blessed is He who cometh in the name of the  
Lord: Hosanna in the highest.

[Top](#) [Next](#)

8

*F*ulgéntibus palmis prostérnimur adveniénti  
Dómino: huic omnes occurrámus cum  
hymnis et cánticis, glori ficántes et dicétes:  
«Benedíctus Dóminus».

*A*ve, Rex noster, Fili David, Redémptor  
mundi, quem prophéta prædixerunt  
Salvatórem dómui Israël esse ventúrum. Te  
enim ad salutárem víctimam Pater misit in  
mundum, quem exspectábant omnes sancti  
ab origine mundi, et nunc: «Hosánna Fílio  
David. Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini. Hosánna in excélsis».

*Nihil impedit, quominus cantetur a ! fidelibus  
hymnus Christus vincit, vel alius ! cantus in  
honorem Christi Regis.*

*We* are strewn with the shining palms before  
the Lord as He approacheth; let us all run to  
meet Him with hymns and songs, glorify  
Him and say: Blessed be the Lord!

*H*ail, our King, O Son of David, O world's  
Redeemer, whom prophets did foretell as the  
Saviour to come of the house of Israel. For  
the Father sent Thee into the world as victim  
for salvation; from the beginning of the  
world all the saints awaited Thee: Hosanna  
now to the Son of David! Blessed be He who  
cometh in the name of the Lord. Hosanna in  
the highest.

[Top](#) [Next](#)

9

*Intrante processione in ecclesiam, ! dum  
celebrans per valvas ecclesie transit, !  
incipitur ultima antiphona.*

*I*ngrediénte Dómino in sanctam civitátem,  
Hebræórum púeri resurrecciónem vitæ  
pronuntiántes,  
Cum ramis palmárum: «Hosánna, clamábant,  
in excélsis».  
Cum audisset pópulus, quod Iesus veniret  
Ierosólymam, exiérunt óbviam ei.  
Cum ramis palmárum: «Hosánna, clamábant,  
in excélsis».

*If the procession has gone outside, it may be  
custom in some places for the subdeacon to  
knock thrice on the door of the church with  
the shaft of the processional cross. The door  
is opened, and the procession enters the  
church, singing:*

### **RESPONSORY**

*A*s our Lord entered the holy city, the  
Hebrew children, declaring the resurrection  
of life,  
*℞.* With palm branches, cried out: Hosanna in  
the highest.

*℣.* When the people heard that Jesus was  
coming to Jerusalem, they went forth to meet  
Him:

**R.** With palm branches, cried out: Hosanna in the highest.

[Top](#) [Next](#)

10

*Celebrans, cum ad altare advenerit, ! facta debita reverentia, illud ascendit cum ministris ! sacris, et, stans medius inter illos, versus ! populum, clerico librum tenente, dicit, ! in tono feriali, orationem ad complendam ! processionem, manibus iunctis.*

*Ministrantes serviunt ad librum, et ! omnia fiunt, ut supra dictum est.*

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spírítu tuo.

**O**remus.

Dómine Iesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cuius honórem, hoc ramos gestántes, solémnes laudes decantávimus: concéde propítius ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descéndat, et quavis dæmonum iniquitáte vel illusióne profligáta, dèxtera tua prótegat, quos redémit: Qui vivis et regnas in sǎcula sǎculórum.

*Omnes:*

**R.** Amen.

*Oratione finita, celebrans et ministri, ! facta debita altari reverentia, deponunt paramenta ! rubea, assumentes, pro Missa, violacea.*

*Rami non tenentur manibus, dum in ! Missa historia Passionis Domini cantatur ! vel legitur.*

*The celebrant reaches the altar, turns to the people, and sings:*

**V.** The Lord be with you.

**R.** And with thy spirit.

**L**et us pray.

**O** Lord Jesus Christ, our King and Redeemer, in whose honor we have borne these palms and gone on praising Thee with song and solemnity: mercifully grant that whithersoever these palms are taken, there the grace of Thy blessing may descend; may every wickedness and trick of the demons be frustrated; and may Thy right hand protect those it hath redeemed. Who livest and reignest for ever and ever.

**R.** Amen.

*The sacred Ministers now change from red to purple vestments for the Mass.*

[Top](#) [Next](#)

11

### **Incensatio**

Benedícite, pater reverénde

Ab illo bene **✠** dicáris, in cuius honóre cremáberis. Amen.

### **Incense**

Bless, reverend father!

Be blessed **✠** by Him in whose honor thou art burnt. Amen.

[Top](#) [Next](#)

12

### **Introitus**

*Ps 21:20 et 22.*

**D**ómine, ne longe fácias auxiliúm tuum a me, ad defénsionem meam aspice: libera me de ore leónis, et a cornibus unicórnium humilitátem meam.

*Ps 21:2*

Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquisti? longe a saluté mea verba

### **Introit**

*Ps 21:20, 22*

**O** Lord, be not far from me; O my help, hasten to aid me. Save me from the lion's mouth; form the horns of the wild bulls, my wretched life.

*Ps 21:2*

My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Far from my salvation are

delictórum meórum.

**D**ómine, ne longe fácias auxiliúm tuum a me, ad defénsionem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

the words of my sins.

**O** Lord, be not far from me; O my help, hasten to aid me. Save me from the lion's mouth; form the horns of the wild bulls, my wretched life.

[Top](#) [Next](#)

13

### **Kyrie**

*S.* Kýrie, eléison.

*M.* Kýrie, eléison.

*S.* Kýrie, eléison.

*M.* Christe, eléison.

*S.* Christe, eléison.

*M.* Christe, eléison.

*S.* Kýrie, eléison.

*M.* Kýrie, eléison.

*S.* Kýrie, eléison.

### **Kyrie**

*P.* Lord, have mercy.

*S.* Lord, have mercy.

*P.* Lord, have mercy.

*S.* Christ, have mercy.

*P.* Christ, have mercy.

*S.* Christ, have mercy.

*P.* Lord, have mercy.

*S.* Lord, have mercy.

*P.* Lord, have mercy.

[Top](#) [Next](#)

14

### **Gloria**

*omit.*

### **Gloria**

*omit.*

[Top](#) [Next](#)

15

### **Oratio**

*Ÿ.* Dóminus vobíscum.

*R.* Et cum spírítu tuo.

**O**rémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui humáno géneri, ad imitándum humilitátis exémpulum, Salvatórem nostrum carnem súmere et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta et resurrectiónis consórtia mereámur.

**P**er eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

### **Collect**

*Ÿ.* The Lord be with you.

*R.* And with thy spirit.

**L**et us pray.

Almighty, eternal God, Who, to provide mankind an example of humility for it to imitate, willed that the Saviour should assume our flesh and suffer death upon the Cross, mercifully grant that we may be found worthy of the lesson of His endurance and the fellowship of His resurrection.

**T**hrough the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

*R.* Amen.

[Top](#) [Next](#)

16

### **Lectio**

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses

*Phil 2:5-11*

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo.

Humiliávit semetípsum, factus obédiens

### **Lesson**

Lesson from the letter of St. Paul to the Philippians

*Phil 2:5-11*

Brethren: Have this in mind in you which was also in Christ Jesus, Who, though He was by nature God, did not consider being equal to God a thing to be clung to, but emptied Himself, taking the nature of a slave and being made like unto men. And appearing in the form of man, He humbled

usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: *hic genuflectitur* ut in nómine Iesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium et inférnorum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

*R.* Deo grátias.

Himself, becoming obedient to death, even to death on a cross. Therefore God also has exalted Him and has bestowed upon Him the Name that is above every name, *Kneel* so that at the Name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

*R.* Thanks be to God.

[Top](#) [Next](#)

## **Graduale**

*Ps 72:24 et 1-3*

Tenuísti manum dèxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me: et cum glória assumpsísti me.

*V.* Quam bonus Israël Deus rectis corde! mei autem pæne moti sunt pedes: pæne effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

*Tractus 21:2-9, 18, 19, 22, 24, 32*

Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquísti?

*V.* Longe a salúte mea verba delictórum meórum.

*V.* Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

*V.* Tu autem in sancto hábitas, laus Israël.

*V.* In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos.

*V.* Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi.

*V.* Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum et abiectio plebis.

*V.* Omnes, qui vidébant me, aspernábantur me: locúti sunt lábiis et movérunt caput.

*V.* Sperávit in Dómino, erípiat eum: saluum fáciat eum, quóniam vult eum.

*V.* Ipsi vero consideravérunt et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.

*V.* Líbera me de ore leónis: et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

*V.* Qui tímétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Iacob, magnificáte eum.

*V.* Annuntiábitur Dómino generatio ventúra: et annuntiábunt cæli iustítiam eius.

*V.* Pópulo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

## **Gradual**

*Ps 72:24, 1-3*

You have hold of my right hand; with Your counsel You guide me; and in the end You will receive me in glory.

*V.* How good God is to Israel, to those who are clean of heart! But, as for me, I almost lost my balance; my feet all but slipped, because I was envious of sinners when I saw them prosper though they were wicked.

*Tractus*

*Ps 21:2-9, 18-19, 22, 24, 32*

My God, my God, look upon me: why have You forsaken me?

*V.* Far from my salvation, are the words of my sins.

*V.* O my God, I cry out by day and You answer not; by night, and there is no relief.

*V.* But You are enthroned in the holy place, O glory of Israel!

*V.* In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

*V.* To You they cried, and they escaped; in You they trusted, and they were not put to shame.

*V.* But I am a worm, not a man; the scorn of men, despised by the people.

*V.* All who see me, scoff at me; they mock me with parted lips, they wag their heads.

*V.* He relied on the Lord; let Him deliver him, let Him rescue him, if He loves him. □

*V.* But they look on and gloat over me; they divide my garments among them, and for my vesture they cast lots.

*V.* Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild bulls, my wretched life.

*V.* You who fear the Lord, praise Him: all you descendants of Jacob, give glory to Him.

*V.* There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall

17

show forth His justice.

✠. To a people that shall be born, which the Lord has made.

[Top](#) [Next](#)

18

## **Evangelium**

**M**unda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti ignito: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

**D.** Iube, domne, benedícere.

**S.** Dóminus sit in córdibus vestris et in lábiis vestris: ut digne et competénter annuntiétis Evangélium suum: In nómine Patris, et Fílii,

✠ et Spiritus Sancti.

**D.** Amen.

**P**ássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthæum

**Matt 26:36-75; 27:1-60**

Tunc venit Iesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis: **I.** Sedéte hic, donec vadam illuc et orem. **C.** Et assumpto Petro et duóbus filiis Zebedæi, cœpit contristári et mæstus esse. Tunc ait illis: **I.** Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigilate mecum. **C.** Et progréssus pusillum, prócidit in faciém suam, orans et dicens: **I.** Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste: Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. **C.** Et venit ad discipulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro: **I.** Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatióne. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. **C.** Iterum secúndo ábiit et orávit, dicens: **I.** Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat volúntas tua. **C.** Et venit iterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relictis illis, iterum ábiit et orávit tértio, eúndem sermónem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: **I.** Dormíte iam et requiescíte: ecce, appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce, appropinquávit, qui me tradet. **C.** Adhuc eo loquente, ecce, iudas, unus de duódecim, venit, et cum eo turba multa cum

## **Gospel**

**C**leanse my heart and my lips, O almighty God, who didst cleanse the lips of the prophet Isaías with a burning coal, and vouchsafe, through Thy gracious mercy, so to purify me, that I may worthily announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

**D.** Sir, give me thy blessing.

**S.** The Lord be in your hearts and on your lips, that you may worthily and in a becoming manner, proclaim His holy Gospel.

In the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Ghost.

**D.** Amen.

**T**he Passion of Our Lord Jesus Christ according to Matthew.

**Matt 26:36-75; 27:1-60.**

Then Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani; and He said to His disciples: **J.** Sit you here, till I go yonder and pray. **C.** And taking with Him Peter and the two sons of Zebedee, he began to grow sorrowful and to be sad. Then He saith to them: **J.** My soul is sorrowful even unto death; stay you here and watch with Me. **C.** And going a little further, He fell upon His face, praying and saying: **J.** My Father, if it be possible, let this chalice pass from Me; nevertheless, not as I will, but as Thou wilt. **C.** And He cometh to His disciples, and findeth them asleep. And He saith to Peter: **J.** What! Could you not watch one hour with Me? Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. **C.** Again the second time, He went and prayed, saying: **J.** My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done. **C.** And He cometh again, and findeth them sleeping, for their eyes were heavy. And leaving them, He went again and He prayed the third time, saying the self-same word. Then He cometh to His disciples, and saith to them: **J.** Sleep ye now and take your rest; behold, the hour is at

gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdotum et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: *S.* Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenéte eum. *C.* Et conféstim accédens ad Iesum, dixit: *S.* Ave, Rabbi. *C.* Et osculátus est eum. Dixítque illi Iesus: *I.* Amice, ad quid venísti? *C.* Tunc accessérunt, et manus iniecerunt in Iesum et tenuérunt eum. Et ecce, unus ex his, qui erant cum Iesu, exténdens manum, exémít gládium suum, et percútiens servum principis sacerdotum, amputávit aurículam eius. Tunc ait illi Iesus: *I.* Convérte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gládium, gládio peribunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? *C.* In illa hora dixit Iesus turbis: *I.* Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et fústibus comprehénderé me: cotídie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis. *C.* Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scripturæ Prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt. At illi tenétes Iesum, duxérunt ad Caípham, principem sacerdotum, ubi scribæ et senióres convénerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Principes autem sacerdotum et omne concílium quærébant falsum testimónium contra Iesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes et dixerunt: *S.* Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post trídium reádicáre illud. *C.* Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: *S.* Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérum te testificántur? *C.* Iesus autem tacébat. Et princeps sacerdotum ait illi: *S.* Adiúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus, Fílius Dei. *C.* Dicit illi Iesus: *I.* Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cœli. *C.* Tunc princeps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens: *S.* Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce, nunc audístis blasphemíam: quid vobis vidétur? *C.* At illi respondétes dixerunt: *S.* Reus est mortis. *C.*

hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go; behold, he is at hand that will betray Me. *C.* As He yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people. And he that betrayed Him gave them a sign, saying: *S.* Whomsoever I shall kiss, that is He; hold Him fast. *C.* And forthwith coming to Jesus, he said: *S.* Hail, Rabbi. *C.* And he kissed Him. And Jesus said to him: *J.* Friend, whereto art thou come? *C.* Then they came up and laid hands on Jesus, and held Him. And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword, and striking the servant of the high priest, cut off his ear. Then Jesus saith to him: *J.* Put up again thy sword into its place; for all that take the sword shall perish with the sword. Thinkst thou that I cannot ask My Father, and He will give Me presently more than twelve legions of Angels? How then shall the Scriptures be fulfilled, that so it must be done? *C.* In that same hour Jesus said to the multitudes: *J.* You are come out, as it were to a robber, with swords and clubs to apprehend Me. I sat daily with you, teaching in the temple, and you laid not hands on Me. *C.* Now all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving Him, fled. But they holding Jesus led Him to Caiphás the high priest, where the scribes and the ancients were assembled. And Peter followed Him afar off, even to the court of the high priest. And going in, he sat with the servants, that he might see the end. And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put Him to death. And they found none, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses; and they said: This man said, I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild it. And the high priest, rising up, said to Him: *S.* Answerest Thou nothing to the things which these witness against Thee? *C.* But Jesus held His peace. And the high priest said to Him: *S.* I adjure Thee by the living God, that Thou tell us if Thou be the Christ the Son of God. *C.* Jesus saith to him: *J.* Thou hast said it. Nevertheless I say to you,

Tunc exspuérunt in fáciem eius, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem eius dedérunt, dicétes: **S.** Prophetíza nobis, Christe, quis est, qui te percússit? **C.** Petrus vero sedébat foris in átrio: et accessit ad eum una ancílla, dicens: **S.** Et tu cum Iesu Galilæo eras. **C.** At ille negávit coram ómnibus, dicens: **S.** Nescio, quid dicis. **C.** Exeúnte autem illo iánuam, vidit eum ália ancilla, et ait his, qui erant ibi: **S.** Et hic erat cum Iesu Nazaréno. **C.** Et iterum negávit cum iuraméto: Quia non novi hóminem. Et post pusillum accessérunt, qui stabant, et dixerunt Petro: **S.** Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua manifestum te facit. **C.** Tunc cœpit detestári et iuráre, quia non novisset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: Priúsqam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre. Mane autem factó, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotúm et senióres pópuli advérsus Iesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidí. Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, réttulit trigínta argénteos príncipibus sacerdotúm et senióribus, dicens: **S.** Peccávi, tradens ságuinem iustum. **C.** At illi dixerunt: **S.** Quid ad nos? Tu vidéris. **C.** Et proiéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdotúm, accéptis argénteis, dixerunt: **S.** Non licet eos mittere in córbonam: quia prétium ságuinis est. **C.** Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager ságuinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Ieremíam Prophétam, dicéntem: Et accéperunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israël: et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dóminus. Iesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens: **S.** Tu es Rex Iudæórum? **C.** Dicit illi Iesus: **I.** Tu dicis. **C.** Et cum accusarétur a príncipibus sacerdotúm et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: **S.** Non audis, quanta advérsum te dicunt testimónia? **C.** Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter. Per diem

hereafter you shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven. **C.** Then the high priest rent his garments, saying: **S.** He hath blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What think you? **C.** But they answering, said: **S.** He is guilty of death. **C.** Then they did spit in His face and buffeted Him; and others struck His face with the palms of their hands, saying: **S.** Propheesy unto us, O Christ, who is he that struck Thee? **C.** But Peter sat without in the court, and there came to him a servant maid, saying: **S.** Thou also wast with Jesus the Galilean. **C.** But he denied it before them all, saying: **S.** I know not what thou sayest. **C.** And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: **S.** This man also was with Jesus of Nazareth. **C.** And again he denied it with an oath: **S.** I know not the man. **C.** And after a little while, they came that stood by and said to Peter: **S.** Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee. **C.** Then he began to curse and to swear that he knew not the man; and immediately the cock crew. And Peter remembered the words of Jesus which He had said: before the cock crow, thou wilt deny Me thrice. And going forth, he wept bitterly. And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put Him to death. And they brought Him bound, and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, who betrayed Him, seeing that He was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, saying: **S.** I have sinned in betraying innocent blood. **C.** But they said: **S.** What is that to us? Look thou to it. **C.** And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, and went and hanged himself with a halter. But the chief priests having taken the pieces of silver, said: **S.** It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying-place for strangers. For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias

autem sollémnem consuéverat præses pópulo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: *S.* Quem vultis dímíttam vobis: Barábbam, an Iesum, qui dícitur Christus? *C.* Sciébat enim, quod per invidiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens: *S.* Nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum. *C.* Príncipes autem sacerdotum et senióres persuasérunt populis, ut péterent Barábbam, Iesum vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis: *S.* Quem vultis vobis de duóbus dímítti? *C.* At illi dixerunt: *S.* Barábbam. *C.* Dicit illis Pilátus: *S.* Quid ígitur fáciam de Iesu, qui dícitur Christus? *C.* Dicunt omnes: *S.* Crucifigátur. *C.* Ait illis præses: *S.* Quid enim malí fecit? *C.* At illi magis clamábant, dicétes: *S.* Crucifigátur. *C.* Videns autem Pilátus, quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: *S.* Innocens ego sum a sáanguine iusti huius: vos vidéritis. *C.* Et respóndens unívrsus pópulus, dixit: *S.* Sanguis eius super nos et super filios nostros. *C.* Tunc dimisit illis Barábbam: Iesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur. Tunc mílites præsidis suscipiétes Iesum in prætóríum, congregavérunt ad eum unívrsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámýdem coccíneam circumdedérunt ei: et plectétes corónam de spinis, posuérunt super caput eius, et arúndinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes: *S.* Ave, Rex Iudæórum. *C.* Et exspuéntes in eum, acceperunt arúndinem, et percutiébant caput eius. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde et induérunt eum vestiméntis eius, et duxérunt eum, ut crucifigerent. Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tólleret crucem eius. Et venérunt in locum, qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mittétes: ut implerétur, quod dictum est per Prophétam dicentem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et

the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was prized, whom they prized of the children of Israel: and they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me. And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him, saying: *S.* Art Thou the King of the Jews? *C.* Jesus saith to him: *J.* Thou sayest it. *C.* And when He was accused by the chief priests and ancients, He answered nothing. Then Pilate saith to Him: *S.* Dost not Thou hear how great testimonies they allege against Thee? *C.* And He answered to him never a word, so that the governor wondered exceedingly. Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas. They therefore being gathered together, Pilate said: *S.* Whom will you that I release to you: Barabbas, or Jesus that is called Christ? *C.* For he knew that for envy they had delivered Him. And as he was sitting in the place of judgment his wife sent to him, saying: *S.* Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of Him. *C.* But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabbas, and make Jesus away. And the governor answering, said to them: *S.* Whither will you of the two to be released unto you? *C.* But they said: *S.* Barabbas. *C.* Pilate saith to them: *S.* What shall I do then with Jesus that is called Christ? *C.* They all call: *S.* Let Him be crucified. *C.* The governor said to them: *S.* Why, what evil hath He done? *C.* But they cried out the more, saying: *S.* Let Him be crucified. *C.* And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water washed his hands before the people, saying: *S.* I am innocent of the blood of this just man; look you to it. *C.* And the whole people answering, said: *S.* His blood be upon us and upon our children. *C.* Then he released to them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered Him unto them to be crucified. Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto Him the whole band; and stripping Him they put a scarlet cloak about Him. And plating a crown of thorns they put it upon His head and a reed in His right hand.

sedentes, servabant eum. Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Iesus, Rex Iudaeorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus a dextris et unus a sinistris. Praterentes autem blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: *S.* Vah, qui destruis templum Dei et in triduo illud reedificas: salva temetipsum. Si Filius Dei es, descende de cruce. *C.* Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus, dicebant: *S.* Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei: confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Filius Dei sum. *C.* Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei. A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna, dicens: *I.* Eli, Eli, lamma sabachthani? *C.* Hoc est: *I.* Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? *C.* Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: *S.* Eliam vocat iste. *C.* Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implavit aceto et imposuit arundini, et dabat ei bibere. Ceteri vero dicebant: *S.* Sine, videamus, an veniat Elias liberans eum. *C.* Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. *Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.* Et ecce, velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum: et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. Centurio autem et qui cum eo erant, custodientes Iesum, viso terramotu et his, quae fiebant, timuerunt valde, dicentes: *S.* Vere Filius Dei erat iste. *C.* Erant autem ibi mulieres multae a longe, quae secutae erant Iesum a Galilaea, ministrantes ei: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Iacobi, et Ioseph mater, et mater filiorum Zebedaei. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Ioseph, qui et ipse discipulus erat Iesu. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus. Et accepto corpore, Ioseph involvit illud in sindone munda. Et posuit illud in monumento suo novo, quod

And bowing the knee before Him, they mocked Him, saying: *S.* Hail, King of the Jews. *C.* And spitting upon Him, they took the reed and struck His head. And after they had mocked Him, they took off the cloak from Him, and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him. And going out, they found a man of Cyrene, named Simon; him they forced to take up His cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is, the place of Calvary. And they gave Him wine to drink mingled with gall; and when He had tasted He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided My garments among them, and upon my vesture they cast lots. And they sat and watched Him. And they put over His head His cause written: This is Jesus the King of the Jews. Then were crucified with Him two thieves; one on the right hand and one on the left. And they that passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying: *S.* Vah, Thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it, save Thine own self. If Thou be the Son of God, come down from the cross. *C.* In like manner also the chief priests with the scribes and ancients, mocking, said: *S.* He saved others, Himself He cannot save; if He be the king of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him now deliver Him if He will have Him; for He said: I am the Son of God. *C.* And the self-same thing the thieves also that were crucified with Him reproached Him with. Now from the sixth hour there was a darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: *J.* Eli, Eli, lamma sabachthani? *C.* That is: *J.* My God, My God, why hast Thou forsaken Me? *C.* And some that stood there and heard said: *S.* This man calleth Elias. *C.* And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and gave Him to drink. And the others said: *S.* Let be; let us see whether Elias will come to deliver Him. *C.* And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

*Here all kneel and pause for a few moments.*

exciderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

And behold the veil of the temple was rent in two from top even to the bottom; and the earth quaked and the rocks were rent; and the graves were opened, and many bodies of the saints that had slept arose, and coming out of the tombs after His resurrection, came into the holy city, and appeared to many. Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: *S.* Indeed this was the Son of God. *C.* And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto Him: among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. And Joseph taking the body wrapt it up in a clean linen cloth, and laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.

[Top](#) [Next](#)

## *Credo*

**C**redo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, Lumen de Lúmíne, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spirítu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexít tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad délixeram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam sanctam

19

## *Creed*

**I** believe in one God, the Father almighty, Maker of heaven and earth, and of all things, visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God. And born of the Father, before all ages. God of God: Light of Light: true God of true God. Begotten, not made, consubstantial with the Father, by whom all things were made. Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven. And became incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: and was made man. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge both the living and the dead, of whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, proceeding from the Father and the

cathólicam et apostólicam Ecclésiám.  
Confiteor unum baptísma in remissionem  
peccatórum. Et expécto resurrectionem  
mortuórum. Et vitam ventúri sæculi. Amen.

Son. Who together, with the Father and the  
Son, is adored and glorified: Who spoke by  
the prophets. And in one, holy, Catholic and  
Apostolic Church. I confess one baptism for  
the remission of sins. And I look for the  
resurrection of the dead. And the life of the  
world to come. Amen.

[Top](#) [Next](#)

20

### **Offertorium**

*Ÿ.* Dóminus vobíscum.

*Ŕ.* Et cum spírítu tuo.

**O**rémus.

*Ps 68:21-22*

Impropérium expectávit cor meum et  
misériam: et sustínui, qui simul mecum  
contristarétur, et non fuit: consolántem me  
quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam  
meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

### **Offertory**

*P.* The Lord be with you.

*S.* And with thy spirit.

**L**et us pray.

*Ps 68:21-22*

Insult has broken my heart, and I am weak; I  
looked for sympathy, but there was none; for  
comforters, and I found none. Rather they put  
gall in My food and in My thirst they gave  
Me vinegar to drink.

**S**úscipe, sancte Pater, omnípotens aetérne  
Deus, hanc immaculátam hóstiám, quam ego  
indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo  
vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et  
offensiónibus, et neglegéntiis meis, et pro  
ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus  
fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut  
mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam  
aetérnam. Amen.

**A**cept, O holy Father, almighty and eternal  
God, this unspotted host, which I, Thy  
unworthy servant, offer unto Thee, my living  
and true God, for my innumerable sins,  
offenses, and negligences, and for all here  
present: as also for all faithful Christians,  
both living and dead, that it may avail both  
me and them for salvation unto life  
everlasting. Amen.

**D**eus, ✠ qui humánæ substántiæ dignitátem  
mirábiliter condidísti, et mirábilis  
reformásti: da nobis per huius aquæ et vini  
mystérium, eius divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est  
párticeps, Iesus Christus, Filius tuus,  
Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia  
sæcula sæculórum. Amen.

**O** God, who, in creating human nature, didst  
wonderfully dignify it, and still more  
wonderfully restore it, grant that, by the  
Mystery of this water and wine, we may be  
made partakers of His divine nature, who  
vouchsafed to be made partaker of our  
human nature, even Jesus Christ our Lord,  
Thy Son, who with Thee, liveth and reigneth  
in the unity of the Holy Ghost, God: world  
without end. Amen.

[Top](#) [Next](#)

23

**O**fferimus tibi, Dómine, cálicem salutáris,  
tuam deprecántes cleméntiam: ut in  
conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra  
et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis  
ascéndat. Amen.

**I**n spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat  
sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie,

**W**e offer unto Thee, O Lord, the chalice of  
salvation, beseeching Thy clemency, that it  
may ascend before Thy divine Majesty, as a  
sweet savor, for our salvation, and for that of  
the whole world. Amen.

**A**cept us, O Lord, in the spirit of humility  
and contrition of heart, and grant that the  
sacrifice which we offer this day in Thy sight

ut pláceat tibi, Dómine Deus.

**V**eni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus:  
et béne ✠ dic hoc sacrificium, tuo sancto  
nómini præparátum.

may be pleasing to Thee, O Lord God.

**C**ome, O almighty and eternal God, the  
Sanctifier, and bless ✠ this Sacrifice,  
prepared for the glory of Thy holy Name.

**L**avábo inter innocéntes manus meas: et  
circúmdabo altáre tuum, Dómine: Ut áudiam  
vocem laudis, et enárrem univérsa mirábilia  
tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et  
locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas  
cum ímpis, Deus, ánimam meam, et cum  
viris sánguinum vitam meam: In quorum  
mánibus iniquitátes sunt: délixera eórum  
repléta est munéribus. Ego autem in  
innocéntia mea ingræssus sum: rédime me et  
miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in  
ecclésiis benedicam te, Dómine.

**I** will wash my hands among the innocent:  
and I will compass Thine altar, O Lord That I  
may hear the voice of praise: and tell of all  
Thy wonderous works. I have loved, O Lord,  
the beauty of Thy house and the place where  
Thy glory dwelleth. Take not away my soul,  
O God, with the wicked: nor my life with  
blood-thirsty men. In whose hands are  
iniquities, their right hand is filled with gifts.  
But I have walked in my innocence: redeem  
me, and have mercy on me. My foot hath  
stood in the direct way, in the churches I will  
bless Thee, O Lord.

**S**úscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiõnem,  
quam tibi offérimus ob memóriam passiõnis,  
resurrectiõnis, et ascensiõnis Iesu Christi,  
Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ  
semper Virgínis, et beáti Ioannis Baptistæ, et  
sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et  
istórum et ómnium Sanctórum: ut illis  
proficiat ad honórem, nobis autem ad  
salútem: et illi pro nobis intercedere  
dignéntur in cælis, quorum memóriam  
ágimus in terris. Per eúndem Christum,  
Dóminum nostrum. Amen.

**R**eceive, O holy Trinity, this oblation which  
we make to Thee, in memory of the Passion,  
Resurrection and Ascension of our Lord  
Jesus Christ, and in honor of Blessed Mary,  
ever Virgin, blessed John the Baptist, the  
holy Apostles Peter and Paul, and of all the  
Saints, that it may avail unto their honor and  
our salvation, and may they vouchsafe to  
intercede for us in heaven, whose memory  
we celebrate on earth. Through the same  
Christ our Lord. Amen.

[Top](#) [Next](#)

**S.** Oráte, fratres: ut meum ac vestrum  
sacrificium acceptábile fiat apud Deum  
Patrem omnípoténtem.

**M.** Suscípíat Dóminus sacrificium de  
mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis  
sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque  
Ecclésiæ suæ sanctæ.

**S.** Amen.

### **Secreta**

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ  
maiestátis munus oblátum, et grátiam nobis  
devotiõnis obtíneat, et efféctum beátæ  
perenitátis acquirat.

**P**er Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in  
unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia

**P.** Brethren, pray that my Sacrifice and yours  
may be acceptable to God the Father  
almighty.

**S.** May the Lord receive the Sacrifice from  
thy hands, to the praise and glory of His  
Name, to our benefit and that of all His holy  
Church.

**P.** Amen.

### **Secret**

Grant, we beseech You, almighty God, that  
the gift offered in the sight of Your majesty  
may obtain for us the grace of reverent  
devotion and assure us eternal happiness.

**T**hrough Jesus Christ, thy Son our Lord,  
Who liveth and reigneth with thee, in the  
unity of the Holy Ghost, God, world without

26

sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

end.

*R.* Amen.

[Top](#) [Next](#)

### *Præfatio*

*V.* Dóminus vobíscum.

*R.* Et cum spírítu tuo.

*V.* Sursum corda.

*R.* Habémus ad Dóminum.

*V.* Grátias agámus Dómino, Deo nostro.

*R.* Dignum et iustum est.

### *de Sancta Cruce*

**V**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séráphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus, qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

27

### *Preface*

*P.* The Lord be with you.

*S.* And with thy spirit.

*P.* Lift up your hearts.

*S.* We have lifted them up to the Lord.

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*S.* It is meet and just.

### *Holy Cross*

**I**t is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross; that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:

**H**oly, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth! Heaven and earth are full of Thy glory! Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!

[Top](#) [Next](#)

### *Canon*

**T**e igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis,

28

### *Canon*

**W**e therefore, humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ; Thy Son, our Lord, that Thou wouldst vouchsafe to accept and bless these ✠ gifts, these ✠ presents, these ✠ holy unspotted Sacrifices, which in the first place we offer Thee for Thy holy Catholic Church to which vouchsafe to grant peace, as also to preserve, unite, and govern it throughout the world, together with Thy servant our Pope, and our Bishop, and all orthodox believers and

<p>atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.</p>	<p>professors of the Catholic and Apostolic Faith.</p>
<p><b>M</b>eménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum <b>N.</b> et <b>N.</b> et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.</p>	<p>Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaidens, <b>N.</b> and <b>N.</b> and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise for themselves, their families and friends, for the redemption of their souls, for the health and salvation they hope for; and who now pay their vows to Thee, the everlasting, living and true God.</p>
<p><b>C</b>ommunicántes, et memóriam venerántes, in primis glorióssæ semper Virgínis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Virgínis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum: quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p><b>W</b>e pray in union with and honor the memory, especially of the glorious ever Virgin Mary, mother of our God and Lord Jesus Christ: as also of the blessed Joseph, her Spouse, and of the blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><b>H</b>anc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p style="text-align: right;">31</p> <p><b>W</b>e therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family; and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation, and rank us in the number of Thine Elect. Through the same Christ our Lord. Amen.</p>
<p><b>Q</b>uam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene ✠ dictam, adscíp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.</p>	<p><b>W</b>hich oblation do Thou, O God, vouchsafe in all respects, to bless, ✠ approve, ✠ ratify, ✠ make worthy and acceptable; that it may be made for us the Body ✠ and Blood ✠ of Thy most beloved Son Jesus Christ our Lord.</p>

<p><i>Qui</i> pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, elevatis oculis in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene ✠ dixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.</p>	<p><i>Who</i>, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes lifted up towards heaven unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed ✠ it, broke it and gave it to His disciples saying: Take and eat ye all of this,</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p>HOC EST ENIM CORPUS MEUM.</p>	<p style="text-align: right;">34</p> <p>FOR THIS IS MY BODY.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><i>Simili</i> modo postquam cenatum est, accipiens et hunc praelárum Cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene ✠ dixit, dedítque discipulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes.</p>	<p style="text-align: right;">35</p> <p><i>In</i> like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands He blessed ✠ , and gave it to His disciples, saying: Take and drink ye all of this,</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p>HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.</p> <p><i>H</i>æc quotiescúmque feceritis, in mei memóriam faciétis.</p>	<p style="text-align: right;">36</p> <p>FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT, THE MYSTERY OF FAITH; WHICH SHALL BE SHED FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS.</p> <p><i>A</i>s often as ye do these things, ye shall do them in remembrance of Me.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><i>Unde</i> et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectionis, sed et in caelos gloriósæ ascensiónis: offérimus praeláre maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, Hóstiam ✠ puram, Hóstiam ✠ sanctam, Hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salutis perpétuæ.</p>	<p style="text-align: right;">37</p> <p><i>Wherefore</i>, O Lord, we Thy servants, as also Thy holy people, calling to mind the blessed Passion of the same Christ, Thy Son, our Lord, and also His Resurrection from the dead and His glorious Ascension into heaven: do offer unto Thy most excellent Majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a pure ✠ Host, a holy ✠ Host, an unspotted ✠ Host, the holy ✠ Bread of eternal life, and the Chalice ✠ of everlasting salvation.</p>

**S**upra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abraham: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

**U**pon which vouchsafe to look with a propitious and serene countenance, and to accept them, as Thou wert graciously pleased to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of our patriarch Abraham, and that which Thy high priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

**S**upplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ: ut, quotquot ex hac altaris participatiōne sacrosanctum Filii tui Cor **✠** pus, et Sæn **✠** guinem sumpsērimus, omni benedictiōne cælesti et grātia repleāmur. Per eūdem Christum, Dōminum nostrum. Amen.

**W**e most humbly beseech Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angels to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, that as many as shall partake of the most holy Body **✠** and Blood **✠** of Thy Son at this altar, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

**M**emento etiam, Dōmine, famulorum famularūque tuarum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Dōmine, et omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii, lucis, et pacis, ut indulgeas, deprecāmur. Per eūdem Christum, Dōminum nostrum. Amen.

**R**emember also, O Lord, Thy servants and handmaids **N.** and **N.**, who are gone before us with the sign of faith, and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all that rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace; Through the same Christ our Lord. Amen.

**N**obis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudīne miseratiōnum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apōstolis et Martyribus: cum Ioāne, Stéphano, Matthia, Bárnaba, Ignatio, Alexādro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnēte, Cæcília, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed vénia, quæsumus, largitor admitte. Per Christum, Dōminum nostrum.

**T**o us also, Thy sinful servants, confiding in the multitude of Thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company we beseech Thee to admit us, not weighing our merits, but pardoning our offenses. Through Christ our Lord.

**P**er quem hæc omnia, Dōmine, semper bona creas, sancti **✠** ficas, vivi **✠** ficas, bene **✠** dācis et præstas nobis.

**P**er Ip **✠** sum, et cum Ip **✠** so, et in Ip **✠**

**B**y Whom, O Lord, Thou dost ever create, sanctify, **✠** quicken, **✠** bless, **✠** and give unto us all these good things.

**B**y Him, **✠** and with Him, **✠** and in Him

so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória.

*P*er ómnia sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

✠ is to Thee, God the Father ✠ almighty, in the unity of the Holy ✠ Ghost, all honor and glory.

*P.* World without end.

*S.* Amen.

### *Preparatio Communionis*

[Top](#) [Next](#)

*O*rémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere:

*P*ater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

*R.* Sed líbera nos a malo.

*S.* Amen.

### *Preparation for Communion*

43

*L*et us pray. Instructed by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we are bold to say:

*O*ur Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

*M.* But deliver us from evil.

*P.* Amen.

*L*íbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis, præsentibus et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in díebus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri.

*P*er eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum.

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

*Ÿ.* Per ómnia sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

*P*ax Dómini sit semper vobíscum.

*R.* Et cum spírítu tuo.

*D*eliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the Blessed and glorious ever Virgin Mary, Mother of God, and of the holy Apostles, Peter and Paul, and of Andrew, and of all the Saints, mercifully grant peace in our days, that through the assistance of Thy mercy we may be always free from sin, and secure from all disturbance.

*T*hrough the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord.

Who with Thee in the unity of the Holy Ghost liveth and reigneth God,

*P.* World without end.

*S.* Amen.

*P.* The peace ✠ of the Lord be ✠ always with ✠ you.

*S.* And with thy spírít.

*H*æc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

*M*ay this mixture and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

[Top](#) [Next](#)

46

**A**gnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

**A**gnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

**A**gnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona  
nobis pacem.

**L**amb of God, who takest away the sins of  
the world, have mercy on us.

**L**amb of God, who takest away the sins of  
the world, have mercy on us.

**L**amb of God, who takest away the sins of  
the world, grant us peace.

**D**ómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis  
tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do  
vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem  
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem  
tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui  
vivis et regnas Deus per ómnia sǎcula  
sæculórum. Amen.

**O** Lord Jesus Christ, who saidst to Thine  
Apostles: Peace I leave you, My peace I give  
you: regard not my sins, but the faith of Thy  
Church; and vouchsafe to grant her that  
peace and unity which is agreeable to Thy  
will: Who livest and reignest God, world  
without end. Amen.

**D**ómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex  
voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti: líbera  
me per hoc sacrosánctum Corpus et  
Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus  
meis, et univérsis malis: et fac me tuis  
semper inhærére mandátis, et a te numquam  
separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre  
et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in  
sǎcula sæculórum. Amen.

**O** Lord Jesus Christ, Son of the living God,  
who, according to the will of Thy Father,  
with the cooperation of the Holy Ghost, hast  
by Thy death given life to the world; deliver  
me by this Thy most sacred Body and Blood,  
from all my iniquities and from all evils; and  
make me always cleave to Thy  
commandments, and suffer me never to be  
separated from Thee, Who livest and  
reignest, with the same God the Father and  
the Holy Ghost, God, world without end.  
Amen.

**P**ercéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe,  
quod ego indignus súmere præsumo, non  
mihi provéniat in iudícium et  
condemnatíonem: sed pro tua pietáte prosit  
mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad  
medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas  
cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti  
Deus, per ómnia sǎcula sæculórum. Amen.

**L**et not the partaking of Thy Body, O Lord,  
Jesus Christ, which I, though unworthy,  
presume to receive, turn to my judgment and  
condemnation; but let it, through Thy mercy,  
become a safeguard and remedy, both for  
soul and body; Who with God the Father, in  
the unity of the Holy Ghost, livest and  
reignest God, world without end. Amen.

[Top](#) [Next](#)

**P**anem cæléstem accípiam, et nomen  
Dómini invocábo.

☩ Dómine, non sum dignus, ut intres sub  
tectum meum: sed tantum dic verbo, et  
sanábitur ánima mea.

☩ Dómine, non sum dignus, ut intres sub  
tectum meum: sed tantum dic verbo, et  
sanábitur ánima mea.

☩ Dómine, non sum dignus, ut intres sub  
tectum meum: sed tantum dic verbo, et  
sanábitur ánima mea.

**I** will take the Bread of heaven, and will call  
upon the Name of the Lord.

☩ Lord, I am not worthy that Thou shouldst  
enter under my roof; say but the word, and  
my soul shall be healed.

☩ Lord, I am not worthy that Thou shouldst  
enter under my roof; say but the word, and  
my soul shall be healed.

☩ Lord, I am not worthy that Thou shouldst  
enter under my roof; say but the word, and  
my soul shall be healed.

50

<p><b>C</b>orpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.</p>	<p><b>T</b>he Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><b>Q</b>uid retribuam Dómino pro ómnibus, quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.</p> <p><b>S</b>anguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.</p>	<p style="text-align: right;">52</p> <p><b>W</b>hat return shall I make to the Lord for all He has given to me? I will take the chalice of salvation, and call upon the Name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.</p> <p><b>T</b>he Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><a href="#">Communio</a></p>	<p style="text-align: right;">53</p> <p><a href="#">Communio</a></p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><b>Q</b>uod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédiu[m] sempitérnum.</p> <p><b>C</b>orpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p style="text-align: right;">54</p> <p><b>G</b>rant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.</p> <p><b>M</b>ay Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk, cleave to my bowels; and grant that no stain of sin may remain in me, who have been fed with this pure and holy Sacrament; Who liveth and reigneth for ever and ever. Amen.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><b>Communio</b> <i>Matt 26:42</i> Pater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum: fiat volúntas tua.</p>	<p style="text-align: right;">55</p> <p><b>Communion</b> <i>Matt 26:42</i> Father, if this cup cannot pass away, unless I drink it, Your will be done.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p> <p><b>Postcommunio</b> <i>S.</i> Dóminus vobíscum. <i>R.</i> Et cum spírítu tuo. <b>O</b>rémus. Per huius, Dómine, operatió[n]em mystérii: et vitia nostra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. <b>P</b>er Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. <i>R.</i> Amen.</p>	<p style="text-align: right;">56</p> <p><b>Post Communion</b> <i>P.</i> The Lord be with you. <i>S.</i> And with thy spirit. <b>L</b>et us pray. By the working of this sacred rite, O Lord, may our sins be erased and our just desires fulfilled. <b>T</b>hrough Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. <i>R.</i> Amen.</p>
<p style="text-align: right;"><a href="#">Top</a> <a href="#">Next</a></p>	<p style="text-align: right;">57</p>

<p><b>Conclusio</b>  <i>S.</i> Dóminus vobíscum.  <i>M.</i> Et cum spírítu tuo.</p>	<p><b>Conclusion</b>  <i>P.</i> The Lord be with you.  <i>S.</i> And with thy spirit.</p>
<p><i>℟̄.</i> Ite, Missa est.  <i>℞̄.</i> Deo grátias.</p>	<p><i>℟̄.</i> Go, the Mass is ended.  <i>℞̄.</i> Thanks be to God.</p>
<p><b>P</b>láceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.</p>	<p><b>M</b>ay the performance of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity: and grant that the Sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy Majesty, may be acceptable to Thee, and through Thy mercy, be a propitiation for me, and for all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.</p>
<p><b>B</b>enedicat vos omnipotens Deus,  <b>P</b>ater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.  <i>℞̄.</i> Amen.</p>	<p><i>P.</i> May almighty God the Father, Son, ✠ and Holy Ghost, bless you.  <i>S.</i> Amen.</p>
<p><b>Orationes Leonis XIII</b>  <i>S.</i> Ave María, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.  <i>O.</i> Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.  <i>S.</i> Ave María, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.  <i>O.</i> Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.  <i>S.</i> Ave María, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.  <i>O.</i> Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.   <i>O.</i> Salve Regina, Mater misericórdiæ, vita, dulcédo, et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsules filii Evæ. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrymárum valle. Eia ergo, Advócata nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Iesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis, post hoc exílium, osténde. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Mária.</p>	<p><b>Leonine Prayers</b>  <i>P.</i> Hail Mary, full of grace; The Lord is with thee; Blessed art thou amongst women, And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  <i>A.</i> Holy Mary, Mother of God, Pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.  <i>P.</i> Hail Mary, full of grace; The Lord is with thee; Blessed art thou amongst women, And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  <i>A.</i> Holy Mary, Mother of God, Pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.  <i>P.</i> Hail Mary, full of grace; The Lord is with thee; Blessed art thou amongst women, And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  <i>A.</i> Holy Mary, Mother of God, Pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.   <i>A.</i> Hail, holy Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness, and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us. And after this our exile, show unto us the blessed Fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.</p>

*S.* Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.  
*O.* Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

*S.* Orémus. Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius réspice; et intercedente gloriósa, et immaculáta Virgine Dei Genitrice María, cum beáto Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversióne peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effúndimus, miséricors et benígnus exáudi. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

*O.* Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prælio; contra nequítiam et insídias diaboli esto præsídiúm. Imperet illi Deus, súplices deprecámur: tuque, Princeps militiæ Cæléstis, sátanam aliósq; spíritus málgnos, qui ad perditiónem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte in inférnum detrúde. Amen.

*S.* Cor Iesu sacratíssimum.  
*O.* Miserére nobis.  
*S.* Cor Iesu sacratíssimum.  
*O.* Miserére nobis.  
*S.* Cor Iesu sacratíssimum.  
*O.* Miserére nobis.

*P.* Pray for us, O Holy Mother of God.  
*O.* That we may be made worthy of the promises of Christ.

*P.* Let us pray. O God, our refuge and our strength, look down in mercy on Thy people who cry to Thee; and by the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary, Mother of God, of St. Joseph her Spouse, of Thy blessed Apostles Peter and Paul, and of all the Saints, in mercy and goodness hear our prayers for the conversion of sinners, and for the liberty and exaltation of our holy Mother the Church. Through the same Christ our Lord. Amen.

*A.* Holy Michael Archangel, defend us in the day of battle; be our safeguard against the wickedness and snares of the devil. -- May God rebuke him, we humbly pray: and do thou, Prince of the heavenly host, by the power of God thrust down to hell Satan and all wicked spirits, who wander through the world for the ruin of souls. Amen.

*P.* Most Sacred Heart of Jesus,  
*A.* Have mercy upon us.  
*P.* Most Sacred Heart of Jesus,  
*A.* Have mercy upon us.  
*P.* Most Sacred Heart of Jesus,  
*A.* Have mercy upon us.

[Post](#) Missam

Rubrics :  [Sancta Missa Persoluta](#) Solemn :

Rubrics 1960 - 1960

English

Hodie

[Propers](#)

[Versions](#) [Credits](#) [Download](#) [Rubrics](#) [Technical](#) [Help](#)